

# 1. Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi

## 1. Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний**

**регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov:/Назва: <b>Mesto Tlmače</b>
IČO:/Код: <b>00307581</b>
Sídlo:/Місцезнаходження: <b>Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21</b>
Štatutárny orgán:/Статутний орган: <b>primátor Miroslav Kupčí</b>
Zapísaný v:/Зареєстрований в: <b>x</b>

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

<b>Odídenc: Біженець:</b>
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище: <b>Anzhela ZADOIA</b>

(ďalej len „**Odídenc**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o ubytovaní zo dňa 14.2.2024 medzi zmluvnými stranami

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Угоди про проживання від 14.2.2024 між сторонами

<b>Čl. III Doba ubytovania:</b>	<b>Стаття III Тривалість проживання:</b>
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi časť Nehnutelnosti <sup>1</sup> do užívania na dobu určitú od <b>14.2.2024 do 30.6.2024</b> (ďalej len „ <b>Doba ubytovania</b> “).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>14.2.2024 по 30.6.2024</b> (далі – « <b>Період розміщення</b> »).
<b>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</b>	<b>Стаття VI Прикінцеві положення</b>
1. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.	2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.	3. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.
4. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy, jeden rovnopis obdrží Mesto Tlmače.	4. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, при цьому кожна Договірні Сторона отримує по 1 примірнику Контракту, один примірник отримує місто Тлмаче.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok,	5. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі

na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Tlmačoch dňa/дата 25.3.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....  
Miroslav Kupči  
Primátor mesta

.....  
Anzela Zadoia